

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie możemy bowiem my co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy nie mówić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My bowiem nie jesteśmy w stanie nie mówić* o tym, co widzieliśmy i słyszeliśmy.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie możemy bowiem my, co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy nie mówić".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie możemy bowiem my co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy nie mówić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My nie potrafimy nie mówić o tym, co widzieliśmy i słyszeliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My bowiem nie możemy nie mówić <i>o tym</i> , co widzieliśmy i słyszeliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem my nie możemy tego, cośmy widzieli i słyszeli, nie mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie możemy, cośmy widzieli i słyszeli, nie mówić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo my nie możemy nie mówić tego, cośmy widzieli i słyszeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My bowiem nie możemy nie mówić o tym, co widzieliśmy i słyszeliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie możemy przecież nie mówić tego, co widzieliśmy i słyszeliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie możemy milczeć o tym, cośmy widzieli i słyszeli".
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo my nie możemy nie mówić o tym, co widzieliśmy i słyszeliśmy".
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My bowiem nie możemy milczeć o tym, cośmy sami widzieli i słyszeli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie możemy nie mówić tego, cośmy widzieli i słyszeli'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже ми не можемо не розповідати про те, що бачили й чули!

1) <x>220 32:18</x>; <x>300 20:9</x>; <x>370 3:8</x>

2) <x>510 22:15</x>; <x>690 1:1-3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo my nie możemy nic nie mówić, z tego co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do nas zaś, nie możemy nie mówić o tym, co naprawdę widzieliśmy i słyszeliśmy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My jednak nie możemy przestać mówić o tym, cośmy widzieli i słyszeli”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—My nie możemy przestać mówić o tym, co sami widzieliśmy i słyszeliśmy od Jezusa.